

INTERNATIONALER TAG DER MUTTERSPRACHE – 21. Februar 2021
GIORNATA INTERNAZIONALE DELLA LINGUA MADRE – 21 febbraio 2021

Die eingesandten Wörter – Le parole pervenute

Das Projekt ist eine Idee der Koordinierungsstelle für Integration und wurde in Zusammenarbeit mit dem Amt für Jugendarbeit der Abteilung deutsche Kultur der Autonomen Provinz Bozen umgesetzt.

Die Koordinierungsstelle für Integration übernimmt keine Verantwortung für die richtige Schreibweise und die Bedeutung der eingesandten Wörter.

Il progetto è stato ideato dal Servizio di coordinamento per l'integrazione e realizzato con la collaborazione dell'Ufficio giovani della Ripartizione cultura tedesca della Provincia autonoma di Bolzano.

Il Servizio di coordinamento per l'integrazione declina ogni responsabilità relativa alla correttezza delle parole e del loro significato.

Wort in der Fremdsprache	Wort auf DE/IT/LD	Bedeutung	Datum	Name
Nostalgia (EN)	Nostalgie (DE)	ein von Unbehagen angesichts der Gegenwart ausgelöstes Stimmungsbild	12.Jan	Massimiliano Bocchio
Foam (Südtirolerisch)	foam (EN)	Gasbläschen, die von flüssigen Wänden eingeschlossen sind	12.Jan	Xaver Hernandez
Kesten (Kroatisch)	Kastanie (DE), Keschtn (Südtirol.), castagne (IT)		13.01	Sanja Baric
sweater (EN)	Schwetter (Südtirol)	Pullover	13.01.	Paula Sattler- Geiser
shoulder (EN)	Scholder (in Kastelruth)	Lodenjacke	13.01.	Paula Sattler- Geiser
stick (EN)	stecca (IT), Stock (DE), la stica (LD)	La stecca da hockey	13.01.	Fabio Demattè
βαλίτσα (valitsa)	valigia (IT)	Griechisch	17.01.	Marina Kalligianni

μπάνιο (banio)	bagno (IT)		17.01.	Marina Kalligianni
κουζίνα (kouzina)	cucina (IT)		17.01.	Marina Kalligianni
σαπούνι (sapouni)	sapone IT)		17.01.	Marina Kalligianni
štruca (slowenisch)	Struze (DE)	das sind längliche Weißbrot-Wecken Ein Ort im Haus, an dem Lebensmittel aufbewahrt werden. Es wird "schpaisa" ausgesprochen	17.01.	Walter Weissteiner
Špaiza (Kroatisch, Bosnisch, Serbisch)	Speisekammer (DE)		18.01.	Ulla Schwienbacher
tixi (Pashtu)	Taxi (DE)		21.01	Verena Lageder
makina sportive (Albanisch)	Sportauto (DE)		21.01	Verena Lageder
Pomaranczowy (Polnisch)	Pumrantsch (Sarner Dialekt), arancia (IT)	die Orange	22.01	Maria Heiss Ainhauser
umbrella (English)	ombrello (It.), Omrell (Sarner Dialekt)	der Schirm	22.01.	Maria Heiss Ainhauser
FARTUCH (Russisch)	Burggrafenamt)	die Schürze	22.01.	Christl Fink
RADITIELI (Russisch)	radix (Latein), radice (IT)	die Eltern	22.01.	Christl Fink Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed
alfube (Kurdisch)	Alphabet (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed
kihol (Kurdisch)	Alkohol (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed
pas (Kurdisch)	Bus (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed
qanafa (Kurdisch)	Canapé (DE)	das Sofa	26.Jan	Dashne
Garach (Kurdisch)	Garage (DE)		26.Jan	Waltraud Moser,

				Hama Kaml, Ahmed Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
gaura (Kurdisch)	groß (DE)		26.Jan	
chakat (Kurdisch)	die Jacke (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
bijama (Kurdisch)	Pyjama (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
astera (Kurdisch)	Stern (DE), astro (IT)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
taualet (Kurdisch)	Toilette (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
tamata (Kurdisch)	Tomate (DE)		26.Jan	Dashne Waltraud Moser, Hama Kaml, Ahmed Dashne
dan (Kurdisch)	Zahn (DE)		26.Jan	Dashne
knife (English)	Gneip (Südtiroler Dialekt) die Soaf (Südtiroler Dialekt)	das Messer	27.Jan	Karl Plugger
soap (Engl.)		die Seife	27.Jan	Karl Plugger
sewer (Engl)	Sur (Südtirol. Dialekt) Hetschepetsch (Südtirol. Dialekt)	die Jauche	27.Jan	Karl Plugger
hedge	wischpern (Südtirol. Dialekt)	die Hagebutte	27.Jan	Karl Plugger
whisper	flüstern (DE)		27.Jan	Karl Plugger
at home	dahoam (Südtirol)	zu Hause (DE)	27.Jan	Karl Plugger

to plunge	plantschn	plantschen (DE)	27.Jan	Karl Plugger
to listen	lissen, losen (Südtirol)	horchen	27.Jan	Karl Plugger
to look	luagn	schauen	27.Jan	Karl Plugger
nose (English)	Nous (Südtirol)	die Nase (DE)	27.Jan	Karl Plugger
King	Kinig (Südtirol)	der König	27.Jan	Karl Plugger
sweater (EN)	Schwetter (Südtirol)	der Pullover	27.Jan	Karl Plugger
Kaas (Niederländisch)	Kas (Südtirol)	Käse (DE)	27.Jan	Karl Plugger
harvest (EN), herfst (Niederländisch)	Herbist (Südtirol)	der Herbst (DE)	27.Jan	Karl Plugger
broad	broad (Südtirol)	breit (DE)	27.Jan	Karl Plugger
zsákumpak Ungarisch)	mit Sack und Pack (DE)		27.Jan	Karl Plugger

Polnisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
kolory (a)	colore	Farbe		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
są (a)	sono	bin		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
ocet	aceto	Essig		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
instalowac	installare	installieren		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
informacja (a)	informazione	Information	informaziun	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
atencja (a)	attenzione	Achtung	attenziun	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
pomaranca (a)	arance	Orange		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
banany	banane	Banane		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach

biszkopty	biscotti	Kekse		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
kotlet	cotoletta	Kotlett		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
komplet	completo	vollständig	complet	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
filety	filetto	Schnitzel		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
patelnia	padella	Pfanne		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
rumor (a)	rumore	Lärm		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
naturalna (a)	naturale	natürlich	natural	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Kroatisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
hotelu		Hotel		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
adresa		Adresse	adresa	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
školi	scuola		scora	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
engleski	inglese		ingleje	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
španjolski (a)	spagnolo			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
francuski	francese		franceje	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
ruski	russo		rus	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
interessantno	interessante	interessant	interessant	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
tri (a)	tre		tra	MS „Herz-Jesu-

šest	sei		sis	Institut“ Mühlbach MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
minuta	minuto		menüt	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
subota	sabato		sabeda	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
kinu		Kino		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
sok	succo			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
vino	vino			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
limunom	limone			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Ungarisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
marcius	marzo			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
aprilis	aprile	April		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
junius		Juni		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
majus		Mai		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
julius		Juli		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
augusztus		August		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
téat	tè	Tee		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
kakaót		Kakao		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach

tiz	dieci			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
franciàul	francese			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Slowakisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
marec	marzo			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
april	aprile	April		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
máj		Mai		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
jún		Juni		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
august		August		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
mesiace	mese			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
citrónom		Zitrone		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
páči	piace			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
adresa		Adresse	adresa	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
moja	mia			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
teta		Tante		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
čau	ciao			MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Rumänisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
familia	famiglia	Familie		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach

tatal (a)	padre	Tata (Dialekt)	pere /tata	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
mama (a)	mamma	Mama	uma	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
fiul	figlio	Sohn		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
fiica	figlia	Tochter		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
fratele (a)	fratello	Bruder	fre	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
sora	sorella	Schwester	so	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
noi suntem	noi siamo	wir sind	nos sum	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
eu	io	ich		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
el	lui	er	el	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
ea	lei	sie	era	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Spanisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
accidente (a)	incidente	Unfall		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
vender	vendere	verkaufen		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
familia	famiglia	Familie		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
padre	padre	Vater		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
madre	madre	Mutter		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
tío	zio	Onkel		MS „Herz-Jesu-

tía	zia	Tante		Institut“ Mühlbach MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
grande	grande	groß		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
tiempo	tempo	Zeit		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
vacaciones (a)	vacanze	Ferien		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
escuela (a)	scuola	Schule		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Portugiesisch	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01
escola (a)	scuola	Schule		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
alunos	alunni	Schüler		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
língua (a)	lingua	Sprache	lingaz	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
inglês	inglese	englisch		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
muito (a)	molto	viel		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
interessante	interessante	interessant		MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
letra (a)	lettera		lëtra	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
livro	libro		liber	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
oito	otto		ot	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Thai	Italiano	Deutsch	Ladin	Datum: 27.01

แม่ mæ̌	madre	Mutter	uma	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
าเลียน ì-dha-lian (a)	italiano	italienisch	italian	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
าลามี sa-la-mêe	salame	Salami	salami	MS „Herz-Jesu- Institut“ Mühlbach
Arabisch	Wort auf DE/IT/LAD	Bedeutung		Datum: 29.01
Al'ard	Erde	Erde		MS Pacher – Brixen
kakaw	Kakao	Kakao		MS Pacher – Brixen
Musiqaa موسيقى	Musik, musica	Musik		MS Pacher – Brixen
sifr	Ziffer, cifra	Null		MS Pacher – Brixen
Mawmia'	Mumie, Mummia	Mumie		MS Pacher – Brixen
schekir	Schinken	Schinken		MS Pacher – Brixen
السكر alsukar	Zucker, zucchero	Zucker		MS Pacher – Brixen
al-kuḥūl	alcol, Alkohol	<u>Alkohol</u>		MS Pacher – Brixen
badawī بدوي	<u>Beduine, beduino</u>	Wüstenbewohner		MS Pacher – Brixen
al-iksīr	Elixier			MS Pacher – Brixen
zurāfa	Die „Liebliche“	<u>Giraffe</u>		MS Pacher – Brixen
ġazāl	<u>Gazelle</u>	Gazelle		MS Pacher – Brixen
al-ḥuršūf	Artischocke	Carciofo, Artischocke		MS Pacher – Brixen
قبة Qubba	Kuppel, cupola	Gewölbe		MS Pacher – Brixen
Urdu	Wort auf DE/IT/LAD	Bedeutung		Datum: 29.01
Nahin	Nein	Nein		MS Pacher – Brixen
sabun	sapone	Seife		MS Pacher – Brixen
qamiz	camicia	Hemd		MS Pacher – Brixen
haath	Hand	Hand		MS Pacher – Brixen
Kamarā كمره	camera	Zimmer		MS Pacher – Brixen

कमरा Kamarā

Hindi

mausam मौसम

कुत्ता kutta

टमाटर tamaatar

सोफ़ा sofa

Albanisch

katër

Slowakisch

knedlá

minca

kufor

Polnisch

kuchnia

szuflada

dach

flaszka

kibel

knedle

balerina

ich

jà

szynka

okno

walizka

pomidor

soukar (Arabisch)

Albarkouk (Arabisch)

camera

Wort auf DE/IT/LAD

Wetter

Hund

Tomate

Sofa

Wort auf DE/IT/LAD

vier

Wort auf DE/IT/LAD

Knödel

Münze

Koffer

Wort auf DE/IT/LAD

Küche

Schublade

Dach

Flasche (Alkohol)

Kübel

Knödel

Tänzerin

ihr

ich

Schinken

Fenster

Koffer

Tomate

zucchero

albicocca

auf Punjabi

Bedeutung

ähnliches Wort: Monsun

Köter

Tomate

Sofa, sofá

Bedeutung

Kater (deutsch), quattro (italienisch), cater (ladinisch)

Bedeutung

Knödel, canederli

Moneta, Münze

Koffer

Bedeutung

Küche, cucina

Schubalde

Dach

Flasche

Toilette

Knödel, canederli

Ballerina, ballerina

valigia

pomodoro

MS Pacher – Brixen

Datum: 29.01

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

Datum: 29.01

MS Pacher – Brixen

Datum: 29.01

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

Datum: 29.01

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

MS Pacher – Brixen

Datum

29.Jan

Abdel El Abchi

29.Jan

Abdel El Abchi

Khorchef (Arabisch)	carciofo		29.Jan	Abdel El Abchi
Matrah (Arabisch)	materasso		29.Jan	Abdel El Abchi
Taoula Arabisch)	tavola		29.Jan	Abdel El Abchi
AIIILA (Arabisch)	Familie		31.Jan	Haifa Lahbib
ODEN (Arabisch)	Ohren		31.Jan	Haifa Lahbib
BISUIT (Arabisch)	biscotto		31.Jan	Haifa Lahbib
SOUKER (Arabisch)	Zucker		31.Jan	Haifa Lahbib
Französisch: chocolat	Schokolade	cioccolata	01.Feb	Miriam Dreher & Theatergruppe
English: Chocolate	Schokolade	cioccolata	01.Feb	
Kurdisch: Schklata	Schokolade	cioccolata	01.Feb	
Arabisch: cikolata	Schokolade	cioccolata	01.Feb	
Shal (Kurdisch)	Schal (DE)		01.Feb	Abendmittelschule Meran Fr.Andrea Hoffman Abendmittelschule Meran
Llampë (Albanisch)	Die Lampe (DE)		01.Feb	Fr.Andrea Hoffman Abendmittelschule Meran
Plug (Albanisch)	Der Pflug (DE)		01.Feb	Fr.Andrea Hoffman Abendmittelschule Meran
(Wort auf Arabisch auf dem Formular)	Balkon (DE)	marokanischer Dialekt	01.Feb	Fr.Andrea Hoffman Abendmittelschule Meran
Zarafa = زرافة (Arabisch)	Giraffe (DE)		01.Feb	Fr.Andrea Hoffman Abendmittelschule Meran
Coffee (English-Nigeria)	Kaffee (DE)		01.Feb	Fr.Andrea Hoffman

contaminazioni linguistiche tra dialetti trentini e sudtirolesi	https:// www.facebook.com/ instrabauz	https://www.facebook.com/ unterlandlerdialekt	03.Feb	Mattia Frizzera Netzwerk Oberschulen Bozen
Film = Film/film (Urdu/Hindi/Bengali)			03.Feb	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Calculator = calcolatrice (Urdu/Hindi/Bengali)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Pyjamas = Pyjama/pigiama (Urdu/Hindi/Bengali)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Chocolate = Schokolade/cioccolato (Urdu/Hindi/Bengali)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Cartof = Kartoffel (Rumänisch)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Patate = patata (Albanisch)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Tractor = Traktor/trattore (Rumänisch)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Letër = lettera (Albanisch)			3.Feb.	Sprachförderung Netzwerk Oberschulen Bozen
Pulovër = Pullover/pullover (Albanisch)			3.Feb.	Sprachförderung

Pixhama = Pyjama/pigiama (Albanisch)	3.Feb.	Netzwerk Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Maşina = macchina (Rumänisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Banjo = bagno (Albanisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Bicicleta = bicicletta (Rumänisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Bicikletë = bicicletta (Albanisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Xheloz = geloso (Albanisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Gelos = geloso (Rumänisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Fridgider = frigo (Rumänisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Marathònas = Marathon/maratona (Griechisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Musiikkia = Musik/musica (Finnisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Queso = Käse (Spanisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung

Nýchta = Nacht (Griechisch)	3.Feb.	Netzwerk Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Noche = notte (Spanisch) كيمياء , [chimiaa] = Chemie/chimica (Arabisch)chemie, chimica, chimique.	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
طاولة [taula] = tavola (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
بنطالون [bantalon] = pantaloni (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
جاكت [jacket] = Jacke/giacca (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
صابون [sabon] = sapone (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
راديو [radio] = Radio/radio (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
كالندر [calander] = Kalender/calendario (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
بنك [bank] = Bank, banca (Arabisch)	3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung

اناناس [ananas] = Ananas/ananas (Arabisch)				3.Feb.	Netzwerk Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Spitali = ospedale/Spittal (Albanisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Tavolina = tavolo (Albanisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Shkolla = scuola/Schule (Albanisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Fabrika = Fabrik/fabbrica (Albanisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Makina = macchina (Albanisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Gelt = Geld, auch Schokoladegeld (Jiddisch/ Englisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung Netzwerk
Haimish = heimelig (Jiddisch/Englisch)				3.Feb.	Oberschulen Bozen Sprachförderung

Sprachengymnasium

Meran

DEUTSCH

ITALIENISCH

ENGLISH

Datum: 3.Feb.

Shkolla = scuola/Schule
(Albanisch)

Schule

scuola

school

Fabrika = Fabrik/fabbrica (Albanisch)	Schokolade	cioccolata	chocolate
Makina = macchina (Albanisch)		pantaloni	pants
Gelt = Geld, auch Schokoladegeld (Jiddisch/ Englisch)	blau	blu	blue
Haimish = heimelig (Jiddisch/Englisch)	neun	nove	nine
Xheloz =geloso (Albanisch)	Uhr	orologio	
Gelos = geloso (Rumänisch)		libro	
Fridgider = frigo (Rumänisch)	Gruppe	gruppo	group
makinë (albanisch)		macchina	
linjë (albanisch)	Linie	linea	line
natë (albanisch)	Nacht	notte	night
divan (albanisch)		divano	
biskota (albanisch)		biscotti	biscuits

kornizë (albanisch)		cornice				
këmishë (albanisch)		camicia				
xhaketë (albanisch)		giacca	jacket	Französisch	Russisch	Spanisch
vino (tschechisch)	Wein	vino	wine	vin		vino
škola (tschechisch)	Schule	scuola	school	école		escuela
dom (tschechisch)	Dom (=> Gotteshaus)	duomo	dome (=> Kuppel)	dôme (=> Kuppel)	дом	
voda (tschechisch), vatten (schwedisch)		(=> chiesa)				
sospecha (spanisch)	Wasser		water		вода	
neuf/neuve (französisch)		sospetto	suspicion	soupçon		sospecha
muro (spanisch)	neu	nuovo	new	neuf, neuve		nuevo
okno (tschechisch)	Mauer	muro => occhio (Auge)		mur		muro => ojo (Auge)
hund (schwedisch)	Hund					
katt (schwedisch), kočka (tschechisch)	Katze	gatto	cat	chat	кот	gato
hus (schwedisch)	Haus		house			
ljus (schwedisch)	Licht	luce	light	lumière		luz
röt (schwedisch)	rot	rosso	red	rouge	красный	rojo
jag (schwedisch)	ich	io	I	je	я	yo
du (schwedisch)	du	tu	you	tu	ты	tú
hatar (schwedisch)	hassen		hate	haïr		
falsk (schwedisch)	falsch	falso	false	faux		falso
brur (schwedisch)	Bruder		brother			
victory (englisch)		vittoria	victory	victoire		victoria

voice (englisch)		voce	voice	voix	voz
crime (englisch)	Krimi	crimine	crime	crime	crimen
livre (französisch)		libro		livre	libro
empire (englisch)	Imperium	impero	empire	empire	imperio
reign (englisch)		regno	reign	règne	reino
heart (englisch)	Herz		heart		
arbre (französisch)		albero		arbre	árbol
Mathematics (englisch)	Mathematik	matematica	Mathematics	matematiques	matemáticas
margarine (französisch)	Margarine	margarina	margarine	margarine	margarina
cuisiner (französisch)	kochen	cucinare	cook	cuisiner	cocinar
soleil (französisch)		sole	sun	soleil	sol
calendar (englisch)	Kalender	calendario	calendar	calendrier	calendario
date (englisch)	Datum	data	date	date	
bleu (französisch)	blau	blu	blue	bleu	
mer (französisch)	Meer	mare		mer	mar
rose (französisch)	Rose	rosa	rose	rose	rosa
mort (französisch)		morte		mort	muerte
table (englisch)		tavolo		table	Таблица tabla (=> Brett)
receptio (latein)	Rezeption	ricezione	reception	réception	прием recepción
canzone (italienisch)	Lied	canzone		chanson	canción
home (englisch)	zu Hause		home		
	derhoam (Dialekt)				
trottoir (französisch)	Bürgersteig				
	Tretwar (Dialekt)				
	stören/sich schämen,				
gêner/se gêner	Hemmungen haben				
	sich genießen				
szervusz (ungarisch)	Servus	servo		servo	siervo
amigo (spanisch)		amico		ami	amigo
paix (französisch)		pace	peace	paix	paz

mayo (spanisch)	Mai	maggio	May	mai	mayo
soleil (französisch)	Sonne	sole	sun	soleil	sol
airplane (englisch)		aereoplano	airplane	avion / aréoplane	avión /
ciencia (spanisch)		scienza	science	(veraltet)	aeroplano
ambulance (französisch)		ambulanza	ambulance	science	ciencia
fleur (fleur)		fiore	flower	ambulance	ambulancia
danse (französisch)	Tanz	danza	dance	fleur	flor
poule (französisch)	Pulla, Pullele (Dialekt)			danse	danza
pleurer (französisch)	plearm (Dialekt)	piangere		poule	polla
				pleurer	
lacet (französisch)	Litzn (Dialekt)	laccio	shoe laces	lacet	lazo =>
hierro (spanisch)		ferro		fer	Schleife,
music (Englisch)	Musik	musica	music	musique	Schlinge
ciel (französisch)		cielo		ciel	hierro
fromage (französisch)		formaggio		fromage	música
dormir (spanisch)		dormire		dormir	cielo
leven (niederländisch)	leben		live		
amar (spanisch)		amare		aimer	
máscara (spanisch)	Maske	maschera	mask	masque	мáска
falsk (schwedisch)		mascherina			
gato (spanisch), kočka		0 falso	false	faux	
(tschechisch)		gatto	cat	chat	
szkoła (polnisch),	Katze	scuola	school	école	КОТ
škola (tschechisch)	Schule	no	no	non	
nie (polnisch)	nein	telefono	telephone	téléphone	
telefon (polnisch)	Telefon	Nase	naso	nose	
nos (Polnisch)	Nase	zebra	zebra	zèbre	
zebra (tschechisch), জেব্রা	Zebra				cebra
Jēbrā (bengali)					

tigr (tschechisch)	Tiger	tigre	tiger	tigre		tigre
kalendář (tschechisch)	Kalender	calendario	calendar	calendrier		calendario
আপেল Apela (BENGALI)	Apfel		apple			
rojo (spanisch)	rot	rosso	red	rouge	красный	rojo
dieu (französisch)	Gott	dio		dieu		Dios
pluma (spanisch)	Feder	piuma/penna	pen	plume		pluma
mint (englisch)	Minze	menta	mint	menthe		
couleur (französisch)	Farbe	colore	colour	couleur		color
photo (englisch)	Foto	foto	photo	photo		foto
lección (spanisch)	Lektion	lezione	lesson	leçon		lección
correr (spanisch)	laufen	correre		courir		correr
nombre (spanisch)	Name	nome	noun	nom		nombre
vivir (spanisch)	leben	vivere		vivre		vivir
madre (spanisch)	Mutter	madre	mother	mère		madre
llamar (spanisch)	rufen	chiamare				llamar
circo (spanisch)	Zirkus	circo	circus	cirque		circo
alibi (englisch)	Alibi	alibi	alibi	alibi		
memorja (bosnisch)	Memoiren => Biographie, Lebenserinnerungen	memoria	memory	mémoire		memoria
theatre (englisch)	Theater	teatro	theatre	théâtre		teatro
amour (französisch)		amore		amour		amor
libre (französisch)		libero	= > liberty (Freiheit)	libre		libre
peace (englisch)		pace	peace	paix		paz
triste (spanisch)	= > trist (trostlos)	triste		triste		triste
amigo (spanisch)		amico		ami		amigo
Bun dì (ladinisch)		Buon dì				Buenos días
estrada (portugiesisch)		strada				Estrada => Trampelpfad

water (niederländisch)	Wasser		water			
Стул “stul” (Russisch)	Stuhl		stool (Hocker)		Стул “stul”	
hår (dänisch), hár (isländisch), haar (niederländisch)	Haare		hair			
dejidré (ladinisch)		desiderare	desire	désirer		desear
ananas (schwedisch)						
ananas (slowakisch)		ananas		ananas	ананас	ananas / ananá
ananas (kroatisch)						
tre (albanisch), trei (rumänisch), τρία “tria”, trëi (ladinisch)		tre	three	trois	Три “tri”	tres
		spirito - spirito mio, si usa per dimostrare affetto per una persona; in italiano: anima mia				
SHPIRTI (ALBANESE)	Seele			Cecilia Munoz + Mirela Cajkri	3.Feb.	
TOMOHUAC (lingua Nahutl)	Tomate	TOMO=pieno HUAC= acqua		Cecilia Munoz + Mirela Cajkri	3.Feb.	
portokalli (Albanisch) / porteqalî (Kurdisch)	Portugal (DE), portogallo (IT)	Bedeutung: Orange (Frucht und Farbe)	Originario della Cina e del sud-est asiatico, il frutto dell’arancia sarebbe stato importato in Europa nel XVI secolo da marinai portoghesi. Per questo viene chiamato secondo il nome del Portogallo in diverse lingue e anche in vari dialetti italiani.		05.Feb.	MS Albin- Egger-Lienz Bozen
dy (Albanisch) / du (Kurdisch) / do (Urdu)	zwei (DE), due (IT)				05.Feb.	MS Albin- Egger-Lienz Bozen
limun (Arabisch)	Zitrone (DE)	limone (IT)		MS Albin-Egger- Lienz Bozen	05.Feb.	
sandala (Arabisch)	Sandalen (DE)	sandali (IT)		Jane Kalia	05.Feb.	
Interest (Albanese)	das Interesse (DE)	interesse (IT)		Jane Kalia	05.Feb.	
файно (fayno)	fein			Dagmar Stehn	10.02.	

крейда (kreyda)	Kreide
папір (papir)	Papier
фарба (farba)	Farbe
цукор (zukur)	Zucker
шуфля (shuflya)	Schaufel
краватка (kravatka)	Kravatte
пензель (pensel)	Pinsel

Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.
Dagmar Stehn	10.02.